

**EL PROTAGONISMO DE LA MUJER EN LA ADQUISICIÓN DE LA LENGUA  
MATERNA : ¿MITO O REALIDAD ?**

**LE RÔLE DE LA FEMME DANS L'ACQUISITION DE LA LANGUE  
MATERNELLE : MYTHE OU RÉALITÉ ?**

**THE ROLE OF WOMEN IN THE ACQUISITION OF THE MOTHER TONGUE:  
MYTH OR REALITY?**

**Bi Drombé DJANDUÉ**

Université Félix Houphouët Boigny d'Abidjan, Côte d'Ivoire  
[bathestyd@yahoo.fr](mailto:bathestyd@yahoo.fr)

&

**Viviane ASSÉMIEN épouse ADIKO**

Université Félix Houphouët Boigny d'Abidjan, Côte d'Ivoire  
[assemien.adiko@gmail.com](mailto:assemien.adiko@gmail.com)

**Resumen:** Partiendo de la noticia de la muerte de Cristina Calderón, última locutora de la lengua yámana, hemos planteado la gran contribución de las madres en la transmisión de las lenguas entre las generaciones, la cual se encuentra ilustrada por el concepto tradicional de "lengua materna". Pero las sociedades humanas han evolucionado mucho y, a lo mejor, este papel de la madre se conserva hoy más como un mito que como una realidad. Para comprobarlo, hemos encuestado a más de 4.300 personas en diferentes centros escolares y universitarios de Costa de Marfil. Los resultados demuestran que, al menos en el contexto marfileño, las madres siguen siendo las principales transmisoras de las lenguas nativas, no solo por ser quienes crían a los niños, sino también porque por lo general hablan más dichas lenguas.

**Palabras claves:** Lengua materna; madre; lengua paterna; padre; familia

**Abstract:** Starting with the news of the death of Cristina Calderón, the last speaker of the Yámana language, we have raised the great contribution of mothers in the transmission of languages between generations, which has been illustrated by the traditional concept of "mother tongue". But human societies have evolved a great, and perhaps this role of the mother remains today more of a myth than a reality. To verify this, we surveyed more than 4,300 people in different schools and universities in Ivory Coast. The results show that, at least in the Ivorian context, mothers are still the main transmitters of native languages, not only because they are the ones who raise the children, but also because they generally speak more these languages.

**Keywords:** Mother tongue; mother; father tongue; father; family

**Résumé :** En partant de la nouvelle de la mort de Cristina Calderón, la dernière locutrice de la langue yámana, nous avons relevé la grande contribution des mères dans la transmission des langues entre les générations, illustrée par le concept traditionnel de « langue maternelle ». Mais les sociétés humaines ont beaucoup évolué, et peut-être que ce rôle de la mère reste aujourd’hui plus un mythe qu’une réalité. Pour le vérifier, nous avons interrogé plus de 4 300 personnes dans différentes écoles et universités de Côte d’Ivoire. Les résultats montrent que, du moins dans le contexte ivoirien, les mères sont encore principalement celles qui transmettent les langues locales, non seulement parce que ce sont elles qui élèvent les enfants, mais aussi parce qu’elles parlent généralement plus ces langues.

**Mots clés :** Langue maternelle ; mère ; langue paternelle ; père ; famille

"Cuando muere una lengua"  
Cuando muere una lengua  
las cosas divinas,  
estrellas, sol y luna;  
las cosas humanas,  
pensar y sentir,  
no se reflejan ya  
en ese espejo.  
Cuando muere una lengua  
todo lo que hay en el mundo,  
mares y ríos,  
animales y plantas,  
ni se piensan, ni pronuncian  
con atisbos y sonidos  
que no existen ya.  
Cuando muere una lengua  
entonces se cierra  
a todos los pueblos del mundo  
una ventana, una puerta,  
un asomarse  
de modo distinto  
a cuanto es ser y vida en la tierra.  
Cuando muere una lengua,  
sus palabras de amor,  
entonación de dolor y querencia,  
tal vez viejos cantos,  
relatos, discursos, plegarias,  
nadie, cual fueron,  
alcanzará a repetir.  
Cuando muere una lengua,  
ya muchas han muerto  
y muchas pueden morir.  
Espejos para siempre quebrados,  
sombra de voces  
para siempre acalladas:  
la humanidad se empobrece.  
Miguel León, 2017

## Introducción

El mundo se enteró del fallecimiento de Cristina Calderón el 16 de febrero de 2022, a sus 93 años. Tras la muerte de su hermana Úrsula en 2003, ella representaba “la postrera yámana étnicamente pura” (J. M. Pujals, 2014). Con su muerte, la lengua no escrita del pueblo yámana, también conocido como yagán, pierde a su último hablante. Desde 2009, el Gobierno chileno y la Unesco consideraban a Cristina Calderón como “Tesoro Vivo de la Humanidad”. Los yámanas viven a un kilómetro de Puerto Williams, la ciudad más austral del planeta, al sur de Ushuaia (Argentina).

Muchos medios de comunicación han transmitido la información por la figura simbólica de la fallecida. A su vez, que “la última representante de una cultura” (J. M. Pujals, 2014) sea una abuela dice mucho del rol de la mujer en la transmisión de las lenguas. Más allá de la tragedia personal y familiar, la muerte de Cristina Calderón pone sobre el tapete el tema de la preservación de las lenguas y la inestimable contribución de las mujeres en este ámbito. El concepto de “lengua materna” lo ilustra sobremanera, allí donde la noción rival de “lengua paterna” no consigue abrirse camino de forma duradera.

Según A. Bataller Catalá (2019, p.24), quien cita a Urbain (1982), la expresión “lengua materna” fue usada por primera vez en una lengua románica en 1361 por Nicole d’Oresme. De sus posibles percepciones, M. M. Galindo Merino (2012, pp. 24-25) recoge unas cuantas: “la lengua que un niño aprende primero”, “la lengua que se conoce mejor”, “la lengua que más se utiliza”, “la lengua con la que uno se identifica [y es identificado] como hablante nativo”, “la lengua en la que uno piensa, [...] se comunica con mayor espontaneidad y fluidez y con menor esfuerzo, y, por todo ello, la lengua que uno prefiere emplear tanto en situaciones de máxima complejidad intelectual como en aquellas otras de máxima intimidad”, etc.

Dicho esto, si nos atenemos al sentido estricto del adjetivo “materno” (perteneciente o relativo a la madre), la lengua materna ante todo es “la lengua propia de la madre” y, de resultas, “la lengua aprendida de la madre” (M. M. Galindo Merino, 2012, pp. 24-25). De esta manera, el concepto “apunta a la madre como principal proveedora de palabras del hogar” (M. Serra, 2018), la transmisora por antonomasia de la lengua a los niños. Pero la lengua que un niño aprende primero o que conoce mejor puede ser la de cualquier otra persona: padre, abuelos, niñera, etc. (E. Martín Peris, 2008, pp. 323-324).

Para tener en cuenta estas otras posibles situaciones de adquisición de la lengua de socialización, también se emplean las expresiones “lengua nativa”, “lengua natal” o “lengua adquirida”. Pero a juicio de F. Iwasaki (2013, p. 9), “la lengua materna no es comparable al concepto de lengua nativa o lengua adquirida, porque al unirla a la

figura de la madre queda preservado su valor". Por lo tanto, este autor y otros reivindican la noción rival de "lengua paterna" en la era de la lucha por la igualdad de género: "Hace años que reclamo el derecho a hablar también de lengua paterna, porque en algunos casos (y casas) el principal proveedor de flujo verbal es el padre" (M. Serra, 2018).

La figura de Cristina Calderón y la consecuencia más inmediata de su muerte, es decir, la desaparición de la lengua yámana, constituyen el germen del cual ha brotado el presente trabajo. Ya que se trata de una mujer cuya desaparición significa también la de un idioma, la imagen de las madres como principales transmisoras de lenguas llama la atención de una manera especial, y se ve sumamente reforzada. Así pues, en un momento en que se levantan voces reclamando hablar también de "lengua paterna", nos ha parecido oportuno comprobar hasta qué punto las madres siguen desempeñando este rol histórico "que se sostiene sobre una base empírica y científica real" (A. Bataller Catalá, 2019, p. 24).

Teniendo en cuenta la universalidad del fenómeno, esta investigación se lleva a cabo en Costa de Marfil. Para A. Bataller Catalá (2019, p.24), "Que las madres, de la misma manera que dan la vida y el alimento en las primeras fases del crecimiento del hijo, transmiten la lengua es una idea de larga tradición". Idea de tradición tan larga que el citado autor habla del "mito ancestral de la madre como transmisora de la lengua". Realmente, ¿esta idea se conserva hoy en las sociedades modernas como un mito antiguo o siempre corresponde a la realidad de dichas sociedades? ¿Cómo es percibida por los propios locutores de lenguas nativas en Costa de Marfil? ¿Que las mujeres sean las mayores transmisoras de las lenguas nativas significa que también las saben mejor que los varones?

En la búsqueda de respuestas a estos interrogantes, nuestra hipótesis general es que resulta difícil imponer la noción de "lengua paterna" porque la de "lengua materna" está muy profundamente enraizada en las conciencias individuales y colectivas; y no, en este caso particular, por el activismo de las organizaciones feministas en pro de la igualdad de género, sino como reflejo de una realidad social y sociolingüística. Más en concreto, y por lo menos en Costa de Marfil, las madres transmiten más las lenguas nativas que los padres (Hipótesis específica 1); y esto ocurre en un contexto en el cual las mujeres también tienden a dominar dichas lenguas más que los varones (Hipótesis específica 2).

## 1. Metodología

A los fines arriba mentados hemos diseñado y llevado a cabo una investigación de encuesta que, como tal, se adscribe al método cuantitativo. En palabras de Cook y Reichardt (1986), citados por C. Pelekais (2000, pp. 348-349; p.50), el método

cuantitativo remite a las técnicas experimentales aleatorias, cuasi-experimentales, análisis estadísticos, estudios de muestra, etc. Se trata de una excelente herramienta que proporciona información objetiva, estadísticamente confiable y relativamente fácil de entender. Por estas características, el método cuantitativo resulta más adecuado y eficaz para verificar nuestras hipótesis.

El instrumento que hemos empleado es un cuestionario breve, así elaborado para poder aplicarlo a una cantidad importante de personas en un periodo de tiempo relativamente corto. Tras las clásicas informaciones sobre el perfil del informante (sexo, nivel de estudio, edad), hemos pedido a los informantes indicar su lengua materna (Preg.1). Proponiendo luego una escala de Likert o no, hemos buscado saber la relación que mantienen con su lengua materna (Preg.2), la percepción que tienen de su competencia en dicha lengua (Preg.3) y la persona de su familia que más ha influido en la adquisición de la misma (Preg.4).

Si nos referimos a S. M. Maldonado Luna (2007), en la reseña que ofrece de un libro de L. M. Méndez Hinojosa y J. A. Peña Moreno (2006), la escala de Likert es un instrumento de recolección de datos cuantitativos, un tipo de escala aditiva que corresponde a un nivel de medición ordinal. Consiste en una serie de ítems o juicios a modo de afirmaciones ante los cuales se solicita la reacción del sujeto. El ítem representa la propiedad que el investigador está interesado en medir y las respuestas son solicitadas en términos de grados de acuerdo o desacuerdo, pero no únicamente.

Esta investigación gira en torno a cuatro (04) ítems correspondientes a las cuatro preguntas planteadas en la encuesta.

- Ítem 1: *La lengua materna del informante*
- Ítem 2: *La relación que se mantiene con la lengua materna*
- Ítem 3: *El nivel de dominio de la lengua materna*
- Ítem 4: *La persona de mayor influencia en la adquisición de la lengua materna*

El Ítem 1 sirve únicamente como punto de partida al cuestionario, para permitir al informante saber exactamente sobre qué le estamos encuestando. El Ítem 2 y el Ítem 3 se plantean de cara a la Hipótesis específica 2: En Costa de Marfil las mujeres por lo general dominan las lenguas nativas más que los varones. El Ítem 4 se formula para verificar la Hipótesis específica 1: Las madres son las que más influyen en la adquisición de las lenguas nativas en Costa de Marfil, de ahí la mayor sostenibilidad del concepto de “lengua materna” frente al de “lengua paterna”.

Para el Ítem 2, Relación que se mantiene con la lengua materna, hemos propuesto tres (03) opciones de respuestas, en el siguiente orden:

- Opción 1: *La hablo y la entiendo*
- Opción 2: *La entiendo pero no la hablo*

- Opción 3: *No la hablo ni la entiendo.*

Con respecto al Ítem 3, Nivel de dominio de la lengua materna, el informante tenía que escoger sobre una escala de Likert entre cinco (05) grados:

- Grado 1: *Muy bien*
- Grado 2: *Bien*
- Grado 3: *Bastante bien*
- Grado 4: *Un poco*
- Grado 5: *Nada*

Y con respecto al Ítem 4, Persona de mayor influencia en la adquisición de la lengua materna, hemos propuesto cinco (05) opciones de respuestas en el siguiente orden:

- Opción 1: *Mi padre*
- Opción 2: *Mi madre*
- Opción 3: *Mis hermanos(as)*
- Opción 4: *Toda la familia*
- Opción 5: *Otro (precisarlo).*

El cuestionario se ha aplicado en varios centros escolares y universitarios, entre abril y junio de 2022, y en diferentes ciudades de Costa de Marfil con la colaboración de estudiantes y profesores. Se trata de: *Lycée Aimé Césaire* y *Lycée Pierre Gadié 1 & 2* de Yopougon (Abiyán), *Lycée Akpa Gnagne* de Dabou, *École Chrétienne la Semence* de Riviera Bonoumin (Abiyán), *Institut de Formation Sainte Marie (IFSM)* de Abobo (Abiyán), *École Supérieure d'Interprétariat et de Traduction (ESIT)* de Abiyán, *Université Félix Houphouët-Boigny* de Abiyán y *Université Alassane Ouattara* de Bouaké. A la hora de presentar y analizar los resultados, contemplamos principalmente la variable género o sexo (Féminas Vs Varones) en total sintonía con la finalidad de la investigación.

## **2. Resultados de la investigación**

Lo primero que hacemos en este apartado es describir el perfil general de los informantes. A continuación, pasamos a observar las habilidades orales dominadas por ellos en sus lenguas nativas y, por último, las personas de su familia que han favorecido la adquisición de dichas lenguas.

### **2.1. Perfil general de los informantes**

Los informantes son individuos de ambos sexos, un total de 4.344 encuestados (as) de los cuales 2.432 son féminas (55,98%) y 1.912, varones (44,02%). Tienen entre 10 y 50 años de edad. En su gran mayoría, son alumnos(as) de educación secundaria o

universitaria. Una ínfima parte de la muestra se compone de profesores(as) y administrativos(as). Es así porque, como lo hemos mencionado arriba, la encuesta se ha aplicado esencialmente en centros escolares y universitarios donde la diversidad de la población refleja bastante la de la propia sociedad marfileña en su conjunto.

Costa de Marfil se sitúa al oeste de África. Es un país francófono de 322.463 km<sup>2</sup> cuya población ronda actualmente los 30.000.000 de habitantes. El francés es el principal idioma vehicular entre los locutores de unas 60 lenguas indígenas repartidas entre cuatro grandes grupos lingüísticos: *Akan* (sur, centro y este), *Gur* (norte y noreste), *Mandé* (oeste, centro-oeste, noroeste) y *Kru* (suroeste y centro-oeste). Como era de esperar, los informantes han mencionado buena parte de las lenguas nativas marfileñas<sup>1</sup>, así como lenguas de diferentes países africanos (Burkina Faso, Mali, Guinea Conakry, Ghana, Togo, Benín, Nigeria, Níger...) o europeos, especialmente el inglés.

Aunque existe una ortografía práctica de las lenguas marfileñas redactada por el Instituto de Lingüística Aplicada desde 1979, esta no está vulgarizada todavía ni en el sistema educativo ni en la sociedad marfileña. Por lo tanto, la inmensa mayoría de la población solo tiene de dichas lenguas un dominio oral. Por esta razón también solo hemos tenido en cuenta las destrezas orales para medir la competencia que piensan tener los informantes en sus lenguas maternas: *hablar* (expresión oral) y *escuchar* (comprensión auditiva).

## 2.2. *El dominio de las lenguas nativas*

Con respecto al dominio de las lenguas nativas en la población marfileña, existen tres categorías de personas: las personas que hablan y entienden dichas lenguas, las personas que las entienden, pero no las hablan y las personas que ni las hablan ni las entienden. ¿En qué proporción se reparten estos tres perfiles de “usuarios” en nuestra muestra de acuerdo con la variable sexo?

<sup>1</sup> Del grupo *Akan*: baulé, ańí, akié, adjukrú, ebrié, abé, aburé, abron, andó, gwa, abidjí, avikam, ahizí, nzimá/apoló, aladján. Del grupo *Gur*: senufó, tagbaná, kulangó, lobí, djimini. Del grupo *Mandé*: malinké/djulá [odienekan, koyaká, koró, mauká], guró, yacubá/turá/klá, wuan/moná, gagú. Del grupo *Kru*: beté, gueré, wobé, krumén, sokuá, godié, neyó, niaboá.

<sup>2</sup> Caso de moré, bisá, samogó (Burkina Faso); bambará (Mali); susú (Guinea Conakry); ashanti (Ghana); ewé (Togo); fon (Benín); yorubá (Nigeria); ahusá (Níger); etc.

**Tabla 1.** Habilidades orales en la lengua nativa

	Hablan y entienden (H+E)		Entienden pero no hablan (H-E)		No hablan ni entienden		TOTAL
	N	%	N	%	N	%	
Féminas	<b>1117</b>	45,93%	<b>946</b>	38,90%	<b>369</b>	15,17%	<b>2432</b>
%	59,10%		54,30%		51,82%		
Varones	<b>773</b>	40,42%	<b>796</b>	41,64%	<b>343</b>	17,94%	<b>1912</b>
%	40,90%		45,70%		48,18%		
TOTAL	<b>1890</b>		<b>1742</b>		<b>712</b>		<b>4344</b>

Fuente: Elaboración propia

Esta tabla se lee vertical y horizontalmente. Verticalmente, observamos que los porcentajes de féminas son superiores en los tres perfiles de competencias en lenguas nativas, debido a que ellas constituyen el 55,98% de la muestra estudiada. Una lectura horizontal de los datos permite, pues, sacar conclusiones más pertinentes. Por una parte, dentro del total de informantes correspondiente a cada sexo, la proporción de mujeres que hablan y entienden sus lenguas nativas es superior a la de los varones; por otra parte, la proporción de varones que ni hablan ni entienden sus lenguas nativas es superior a la de las mujeres. De ello se desprende que por lo general las féminas hablan y entienden más las lenguas nativas en Costa de Marfil.

Sin embargo, ¿que ellas hablen más significa que también hablan mejor? Este otro aspecto de la cuestión se aclara con la tabla siguiente.

**Tabla 2.** Nivel de dominio de la lengua nativa

		Muy bien		Bien		Bastante bien		Un poco		TOTAL
		N	%	N	%	N	%	N	%	
Fém.	H+E	<b>395</b>	35,36%	<b>296</b>	26,49%	<b>226</b>	20,23%	<b>200</b>	17,90%	<b>1117</b>
	E-H	<b>50</b>	5,28%	<b>74</b>	7,82%	<b>270</b>	28,54%	<b>552</b>	58,35%	<b>946</b>
Var.	H+E	<b>300</b>	38,80%	<b>208</b>	26,90%	<b>154</b>	19,92%	<b>111</b>	14,35%	<b>773</b>
	E-H	<b>27</b>	3,39%	<b>86</b>	10,80%	<b>322</b>	40,45%	<b>361</b>	45,35%	<b>796</b>

Fuente: Elaboración propia

Si nos fijamos especialmente en los resultados correspondientes al perfil de competencia total (H+E = Hablan y Entienden), la tabla se divide en dos partes. Observamos una ventaja de los varones en los grados “Muy bien” (38,80% Vs 35,36%) y “Bien” (26,90% Vs 26,49%) y una ventaja de las féminas en los grados “Bastante bien” (20,23% Vs 19,92%) y “Un poco” (17,90% Vs 14,35%). De ello se desprende que la ventaja de las mujeres en el dominio de las lenguas nativas en Costa de Marfil es más cuantitativa que cualitativa. Ellas hablan más, pero los varones hablan mejor.

### 2.3. Las personas de mayor influencia

Nos referimos aquí a los miembros de las familias de los informantes que han tenido un papel determinante en su adquisición y dominio de la lengua materna. Téngase en cuenta que algunos informantes no han escogido ninguna respuesta mientras que otros han marcado dos opciones, más frecuentemente “Padre” y “Madre”. En este segundo caso lo hemos contabilizado tanto para la una como para la otra opción de respuesta.

**Tabla 3.** Persona de mayor influencia en la adquisición de la lengua nativa

		Madre		Padre		Hermanos(as)		Familia		TOTAL
		N	%	N	%	N	%	N	%	
Fém.	H+E	<b>375</b>	36,12%	<b>111</b>	10,69%	<b>21</b>	2,02%	<b>531</b>	51,15%	<b>1038</b>
	E-H	<b>321</b>	37,02%	<b>82</b>	9,45%	<b>123</b>	14,18%	<b>341</b>	39,33%	<b>867</b>
Var.	H+E	<b>207</b>	27,78%	<b>105</b>	14,09%	<b>35</b>	4,69%	<b>398</b>	53,42%	<b>745</b>
	E-H	<b>207</b>	27,86%	<b>80</b>	10,76%	<b>212</b>	28,53%	<b>244</b>	32,83%	<b>743</b>

Fuente: Elaboración propia

Excepto para el perfil de competencia parcial E-H (Entienden, pero no Hablan) relativo a los varones, en todos los otros casos la “Madre” es la persona que más influye en la adquisición de la lengua nativa después de toda la “Familia”. Observamos, además, que este protagonismo de la madre aparece más señalado por el componente femenino de la muestra (36,12% y 37,02% Vs 27,78% y 27,86%) cuando, al revés, los varones son quienes más mencionan el “Padre” (14,09% y 10,76% Vs 10,69% y 9,45%) como persona más influyente en la adquisición de las lenguas nativas.

Si, limitándonos a lo mencionado en la tabla inmediatamente anterior, admitimos que la opción de respuesta “Familia” incluye teóricamente al “Padre”, a la “Madre” y a los “Hermanos(as)”, entonces la “Madre” supera a todos los otros miembros de la familia en lo que toca a la transmisión de las lenguas nativas en Costa de Marfil. Pero más allá de ella, es el rol de la mujer en este ámbito el que se encuentra así reconocido. En la siguiente Tabla 4, por ejemplo, presentamos las respuestas recogidas en la “Opción 5: Otro”. En esta opción de respuesta relacionada con la pregunta 4 del cuestionario (¿Qué persona de tu familia ha influido más en tu adquisición de la lengua materna?), habíamos añadido la mención “Precisar”. Las precisiones aportadas por varios informantes ofrecen esta configuración final.

**Tabla 4.** Personas de mayor influencia mencionadas en la “Opción 5: Otro”

	Abuela	Abuelo	Tía	Tío	Marido	Total
Ocurrencias	152	21	14	4	1	192
Porcentaje	79,16%	10,93%	7,29%	2,08%	0,52%	

Fuente: Elaboración propia

Llama mucho la atención el hecho de que en las parejas “Abuela/Abuelo” y “Tía/Tío” la mujer (Abuela y Tía) se lleve sistemáticamente el mayor número de ocurrencias. Ello se debe a que en las familias africanas las abuelas (o en algunas ocasiones las tías) son casi siempre quienes crían a sus nietos o nietas cuando, por diversas razones (estudios, viaje, enfermedad, muerte, etc.), sus hijos o hijas no están disponibles para hacerlo.

Por algo en un informe sobre la implicación de las abuelas en la nutrición, la salud y el desarrollo del niño en las sociedades no occidentales, las primeras funciones mencionadas por J. Aubel (2015, p.7) son: “Transmitir los valores culturales y religiosos a las nuevas generaciones” y “Apoyar a las madres jóvenes en el cuidado y la educación de los niños” (Nuestra traducción). Para corroborarlo, C. Giroux (2008, p.1) reporta que las abuelas representan más del 62% de las personas que se encargan de los huérfanos y niños vulnerables. No es de extrañar, pues, que las abuelas también constituyan el 79,16% de los familiares designados aquí como principales transmisores de las lenguas nativas.

### 3. Discusión de los resultados

De entrada, los resultados analizados anteriormente permiten afirmar que nuestra Hipótesis específica 1 se confirma: en Costa de Marfil las madres son quienes más transmiten las lenguas nativas en comparación con los padres, de ahí que el concepto de “lengua materna” siga teniendo aquí todo su sentido. En cuanto a la Hipótesis específica 2, se confirma solo parcialmente. Las madres son las principales transmisoras de las lenguas nativas en Costa de Marfil no porque las mujeres por lo general las dominen mejor que los varones sino porque las hablan más. O sea que el flujo de lengua que producen las madres en el hogar es cuantitativamente más importante que el que producen los padres (M. Serra, 2018).

Si a ello se añade que las madres son quienes se ocupan de la crianza de los niños, entonces está todo reunido para que tengan un mayor protagonismo en la transmisión de las lenguas nativas, ya que enseñan a hablar a sus hijos generalmente en su propia lengua (E. Martín Peris, 2008). En África en general, y en Costa de Marfil especialmente donde el hogar sigue siendo un espacio vital controlado por la mujer; ella representa la ama y el alma de la casa (K. M. Zadi, 2010; B. D. Djandué, 2017). Por lo tanto, “la

mujer es considerada como el centro del aprendizaje del niño” en sus primeros años de vida (V. A. Assemien, 2021), años que, de hecho, corresponden efectivamente a las etapas prelingüística y lingüística de su desarrollo.

Siguiendo a M. C. Paramio Luena (2017, p.23), desde el nacimiento hasta los doce meses aproximadamente el niño se encuentra en la fase prelingüística de su proceso de maduración cognitiva y socialización. En esta etapa los niños empiezan a jugar con la emisión de sonidos y a descubrir sus posibilidades, y resulta muy importante entonces la relación entre madre e hijo(a). La fase siguiente se conoce como la etapa lingüística, la más rica en el desarrollo del lenguaje que comienza a partir del primer año de edad y culmina a los cinco años; y es en este momento cuando el niño va adquiriendo el contenido y la forma de los objetos (M. C. Paramio Luena, 2017, p. 24).

Pero afirmar que la madre es la principal transmisora de la lengua nativa no significa que sea la única, por muy excluyente que pueda parecer a primera vista la noción de “lengua materna”. *En realidad*, “el lenguaje se adquiere a través de la interacción comunicativa con personas que lo usan eficazmente delante del niño o con el niño” (D. Amaro, 2022). Si es verdad que, por su cercanía natural con su hijo(a) ya desde el periodo del embarazo, la madre se encuentra en primera línea de esta interacción comunicativa entre el niño y su entorno en la etapa prelingüística, a partir de la etapa lingüística empiezan a tener mucha influencia también los otros miembros de la familia. No por casualidad la opción de respuesta “Familia” (Tabla 4) ha sido la más marcada por la población meta en este estudio.

La opción “Madre” solo viene en segunda postura, como para significar que efectivamente ella no es la única sino la principal animadora de la transmisión de la lengua, a la vez por su fuerte presencia en los primeros momentos de vida de los niños y por su rol central en su educación. Que la madre sea la “principal proveedora de palabras del hogar” (M. Serra, 2018) tiene, si nos referimos a diferentes autores, una explicación biológica y otra sociocultural. Hablando de “Las 10 razones por las que las mujeres hablan más”, M. Benito (2014) escribe, por ejemplo, que “la región cerebral responsable del lenguaje es más amplia” en ellas. Además, se benefician de un mayor número de conexiones cerebrales entre los dos hemisferios que facilitan que puedan hablar y realizar otras tareas al mismo tiempo.

Con todo, M. Olguín Lacunza y L. Cárdenas (2022) opinan que las mujeres “No [hablan] más por ser mujeres, sino por el hecho de que [las] han entrenado a lo largo de [su] vida para leer más este tipo de señales” (Citando a Diana Paz Trejo). El condicionamiento no sería entonces únicamente biológico sino también y sobre todo sociocultural. Las mujeres tienden a hablar más cuando están en grupos pequeños y con amistades cercanas, con las cuales existe una cercanía afectiva; pero en reuniones

de trabajo, en las que se da la toma de decisiones, hablan menos. En cambio, en los hombres la situación es a la inversa; se expresan menos en espacios afectivos, pero más en juntas de trabajo o reuniones sociales (M. Olgúin Lacunza & L. Cárdenas, 2022). Y hablando más en “grupos pequeños” tales como el hogar, las mujeres madres influyen más en la transmisión de la lengua a los niños de la familia.

## Conclusión

A la hora de concluir este estudio, podemos afirmar que, pese a la evolución de las sociedades humanas, el concepto de “lengua materna” no está pasado de moda. No es un mito antiguo sino una realidad actual. Las madres, a imagen de las mujeres en general, siguen desempeñando un rol determinante en la transmisión de las lenguas nativas en Costa de Marfil.

Estamos hablando de un país en vía de desarrollo donde las tradiciones todavía se mantienen e impactan profundamente la dinámica social, especialmente de cara a la repartición de las tareas entre la mujer y el marido en el hogar. En esta tesitura, a lo mejor no es el contexto ideal para evaluar eficazmente la viabilidad de la noción de “lengua materna” en las sociedades modernas. Teniendo en cuenta estas salvedades, replicar la presente investigación en países donde las luchas por la igualdad de género han modificado significativamente la organización y el funcionamiento de las familias, podría permitir llegar a conclusiones más pertinentes.

Algo que sin embargo ha quedado claro a la luz de los resultados conseguidos es que las lenguas nativas marfileñas cada vez más están perdiendo terreno entre los jóvenes y, para empoderar y preservarlas como unos patrimonios de la humanidad tan válidos como otros por el mundo, sin duda conviene idear medios más formales de transmisión más allá de la vía materna.

## Referencias bibliográficas

- AMARO Daniela. 2022. Adquisición y desarrollo del lenguaje oral. (En ligne), consulté le 27/06/2022 URL: <https://www.dgeip.edu.uy/documentos/2022/especial/AdquisicionDesarrolloLenguaje200422.pdf>
- ASSEMIEN Viviane épse Adiko. 2021. « L'éducation de base en Côte d'Ivoire et au Honduras : penser l'enfant pour sauver l'adulte ». *INFUNDIBULUM-SCIENTIFIC: Revue Scientifique des Langues, Lettres, Civilisations, Sciences Sociales et Humaines*, Université Alassane Ouattara de Bouaké (Cote d'Ivoire),

- Numéro spécial, pp.134-146. (En ligne), consulté le 21/04/2022 URL: <https://infundibulum-scientific.org/2022/06/22/leducation-de-base-en-cote-divoire-et-au-honduras-penser-lenfant-pour-sauver-ladulte/>
- AUBEL Judi. 2015. *Impliquer les grand-mères pour promouvoir la nutrition, la santé et le développement de l'enfant*. Vision Mondiale Internationale. (En ligne), consulté le 20/05/2022 URL: [https://www.wvi.org/sites/default/files/Grand mother%20Guide%20French%20FINAL.pdf](https://www.wvi.org/sites/default/files/Grand%20mother%20Guide%20French%20FINAL.pdf)
- BATALLER CATALÁ Alexandre. 2019. « Del concepto de lengua materna al de competencia plurilingüe. Representaciones de la identidad y la enseñanza multilingües a partir de biografías lingüísticas ». *ONOMÁZEIN: Revista de lingüística, filología y traducción*, Pontificia Universidad Católica de Chile, n°44, pp.15-36. (En ligne), consulté le 17/05/2022 URL: <http://tallerdeletras.let.ras.uc.cl/index.php/onom/article/view/29609/23127>
- BENITO Marian. 2014. Las 10 razones por las que las mujeres hablan más. (En ligne), consulté le 28/06/2022 URL: <https://www.elmundo.es/yodona/2014/12/12/548aca0e22601db87c8b4578.html>
- DJANDUÉ Bi Drombé. 2017. *Las mujeres africanas ayer, hoy y mañana*. Editorial Académica Española: España.
- GALINDO MERINO María Mar. 2012. *La lengua materna en el aula ELE*. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera: Madrid. (En ligne), consulté le 17/05/2022 URL: <https://www.cervantesvirtual.com/downloadPdf/la-lengua-materna-en-el-aula-de-ele/>
- GIROUX Catherine. 2008. *La prise en charge des orphelins et des enfants vulnérables par les grand-mères au Burkina Faso, vers une piste d'intervention féministe face à l'épidémie du VIH/SIDA*. Mémoire présenté comme exigence partielle de la Maîtrise en Intervention Sociale, Montréal: Université du Québec. (En ligne), consulté le 18/05/2022 URL: <https://archipel.uqam.ca/1637/1/M10652.pdf>
- IWASAKI Fernando. 2013. *La lengua paterna*. Los Papeles del Sitio: Sevilla. (En ligne), consulté le 17/05/2022 URL: <https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/4487/La%20lengua%20paterna.pdf;jsessionid=0AAAFc1017EE8E411BE350C85398AECB?sequence=1>
- MALDONADO LUNA Sandra Margarita. 2007. Manual práctico para el diseño de la Escala Likert. (En ligne), consulté le 18/05/2022 URL: <file:///C:/Users/HP/Downloads/Dialnet-ManualPracticoparaElDisenoDeLaEscalaLikert-4953744.pdf>

- MARTÍN PERIS Ernesto. 2008. *Diccionario de términos clave de ELE*. SGEL: Madrid.
- OLGUÍN LACUNZA Michel & CÁRDENAS Leyla. 2022. ¿De verdad las mujeres hablan más que los hombres? (En ligne), consulté le 28/06/2022 URL : <https://unamglobal.unam.mx/de-verdad-las-mujeres-hablan-mas-que-los-hombres/>
- PARAMIO LUENA María Cristina. 2017. *La adquisición del lenguaje en el primer ciclo de educación infantil*. Trabajo fin de grado en Educación Infantil, Valladolid: Universidad de Valladolid. (En ligne), consulté le 27/06/2022 URL: [https://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/164983/PARAMIO\\_Cristina\\_TFG.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/164983/PARAMIO_Cristina_TFG.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- PELEKAIS Cira de. 2000. « Métodos cuantitativos y cualitativos: diferencias y tendencias ». *TELOS: Revista de Estudios Interdisciplinarios en Ciencias Sociales*, Universidad Rafael Beloso Chacín (Venezuela), Vol. 2/nº2, pp.347-352. (En ligne), consulté le 30/05/2022 URL: [file:///C:/Users/HP/Downloads/Dialnet-MetodosCuantitativosYCualitativos-6436313%20\(2\).pdf](file:///C:/Users/HP/Downloads/Dialnet-MetodosCuantitativosYCualitativos-6436313%20(2).pdf)
- PUJALS Joaquim M. 2014. « La última yámana ». *El País* (España). (En ligne), consulté le 17/05/2022 URL: [https://elpais.com/elpais/2014/07/31/planeta\\_futuro/1406816310\\_738367.html](https://elpais.com/elpais/2014/07/31/planeta_futuro/1406816310_738367.html)
- SERRA Màrius. 2018. « Lengua paterna ». *La Vanguardia*. (En ligne), consulté le 17/05/2022 URL: <https://www.lavanguardia.com/cultura/20180210/44652102132/lengua-paterna.html>
- ZADI Kessy Marcel. 2010. *Renaissances africaines. Conversations avec Jean-Luc Mouton*. Editions des Ilots de résistance: France.